

BUCHVORSTELLUNG



Himmel und Erde - Ein Südostasien Lesebuch - Zusammenschritt des Nachworts der Herausgeber M. Hase und H. Schlaeger -, Berlin 1985

Wer sich über die Gegenwartsliteraturen Lateinamerikas oder Afrikas unterrichten will, wird vom deutschen Buchmarkt nicht schlecht bedient. Übersetzungen liegen in beachtlicher Zahl vor. Die literarischen Erzeugnisse der Länder Asiens hingegen fristen bei uns ein kümmerliches Dasein. Was aus den Staaten des riesigen asiatischen Kontinents - von Pakistan oder Indien bis Korea oder Japan - in deutscher Sprache veröffentlicht wurde, läßt sich jeweils an den Fingern einer Hand abzählen (...) Vor allem die Staaten Südostasiens zwischen Birma und Papua-Neuguinea sind, von Ausnahmen abgesehen, literarisch weithin terra incognita für den hiesigen Leser (...) Dabei ist das lyrische, das erzählerische, das essayistische Schaffen gerade in Südostasien außerordentlich reich. Das vorliegende Buch unternimmt den Versuch, von diesem Reichtum wenigstens eine Ahnung zu geben, jedenfalls soweit es die Form der Kurzgeschichte betrifft. (...)

Unsere Auswahl berücksichtigt von den Staaten dieser Region nur sechs, und zwar Birma sowie - mit Ausnahme Bruneis - alle Länder, die in der ASEAN, der "Association of South East Asian Nations", zusammengeschlossen sind, nämlich Indonesien, Malaysia, die Philippinen, Thailand und Singapur. (...) Und noch etwas soll unsere Auswahl deutlich machen: die nationalen Unterschiede nämlich, (...) Welten trennen z.B. Birma und Malaysia, wenn man den wirtschaftlichen Entwicklungsstand beider Länder betrachtet; Welten trennen die gläubigen Buddhisten Thailands von den gläubigen Moslems Indonesiens oder den gläubigen Katholiken der Philippinen; (...) Erst wenn man sich dieser Unterschiede bewußt wird, kann man das Übergreifende in den richtigen Proportionen sehen.

Mit Ausnahme Thailands haben alle hier vertretenen Länder eines gemeinsam: die trüben Erfahrungen mit dem Kolonialismus. Birma, Singapur und die Gebiete des heutigen Malaysia waren in britischem Besitz, Indonesien in holländischem und die Philippinen in amerikanischem. Unabhängig wurden alle diese Staaten erst nach dem Zweiten Weltkrieg. Und eine teilweise jahrhundertelange Kolonialgeschichte hat bis heute ihre Auswirkungen - auch und gerade, was das kulturelle und geistige Leben betrifft. (...) Nicht zufällig haben sich die Gegenwartsliteraturen Südostasiens zur selben Zeit entwickelt, als - in den späten dreißiger und frühen vierziger Jahren - überall Unabhängigkeitsbewegungen entstanden. Vom Zweiten Weltkrieg unterbrochen, erlebte die literarische Aufbruchstimmung dann nach 1945 ihre Blüte; und sie hat nicht wenig dazu beigetragen, daß sich die neuen Nationalsprachen bei den Völkern etablieren konnten. (...) Der indonesische Autor Mochtar Lubis schrieb in dem Essay "Themen für die Schriftsteller Asiens" (...): "Die Probleme und Entwicklungen, mit denen unsere asiatischen Gesellschaften zu ringen haben, liefern den Stoff, mit dem sich unsere Schriftsteller befassen sollten. Darüber hinaus sollte der Mensch selbst für sie eine unerschöpfliche Inspirationsquelle sein." (...)

Moderne Literatur in Südostasien hat immer auch die Aufgabe, bei der schwierigen Suche der jeweiligen Staaten und Gesellschaften nach ihrer nationalen Identität behilflich zu sein. Das gilt für Thailand - ein Land, dessen noch weitgehend bäuerlich strukturierte Gesellschaft nicht mit der fatalen Hinterlassenschaft des Kolonialismus fertigwerden muß - ebenso wie für den hochindustrialisierten Stadtstaat Singapur oder für das "Schwellenland" Malaysia mit seiner multikulturellen, mehrsprachigen, ethnisch und religiös so bunt zusammengesetzten Gesellschaft. (...) Wir hoffen, mit unserer Auswahl gleichermaßen die Unterschiede wie die Gemeinsamkeiten der jüngeren südostasiatischen Literaturen auf knappstem Raum deutlich machen zu können.

Philippinen

(...) Keine andere Literatur Südostasiens ist wohl so sehr damit beschäftigt, kritische Vergangenheitsbewältigung und Selbstreflexion zu betreiben wie die philippinische. In "Bescheidenheit beiseite" beschreibt Francisco Sionil José die moralische Korruption von Intellektuellen durch die Macht. "Der Bürgermeister von San Felipe" von Gregorio C. Brillantes führt vor, wie sich die Korruption von der Hauptstadt bis in den letzten Zip-

fel der Provinz ausbreitet. "Die Dimensionen der Angst" von Edith L. Tiempo zeigen anhand des individuellen Falles eines von Halluzinationen heimgesuchten Junggesellen ein verzwicktes Gewebe aus historischen Erinnerungen und psychischen Deformationen.

Indonesien

(...) In einer noch weitgehend bäuerlichen Gesellschaft wie der Indonesiens ist Literatur vor allem eine Angelegenheit der intellektuellen Zirkel in den Großstädten. Dennoch haben die Regierung Suharto und davor die Regierung Sukarno Schriftsteller unnachsichtiger verfolgt, verbannt oder eingekerkert als irgendein anderes Land Südostasiens. Einige der bedeutendsten Schriftsteller haben unter beiden Regimen im Gefängnis gesessen. (...) Mochtar Lubis' "Dämmerung in Jakarta - Mai" zeigt die Gleichzeitigkeit sehr verschiedener Lebensformen: des Müllfahrers, der kleinen Angestellten, des Angehörigen der herrschenden Klasse und der Allgegenwart des Verbrennens. "Stück im Stück" von Darnarto ist eine Erzählung, in der die Tradition des javanischen Mystizismus bis in die Gegenwart fortgeführt wird am Beispiel des Leiters einer Schauspieltruppe. "Herbst in Connecticut" von Umar Kayam spielt in der Zeit nach dem mißglückten Putsch von 1965.

Birma

(...)

Thailand

(...) Eine wirklich freie Literatur gab es in Thailand aber nur zwischen 1973 und 1976, den Jahren, in denen nach einem von den Studenten der Universitäten in Bangkok begonnenen Aufstand anstatt einer Militär- eine Zivilregierung herrschte. (...) Nach 1976 mußten viele der kritischen jungen Schriftsteller das Land verlassen, wenn sie nicht verhaftet werden wollten. "Himmel und Erde" von Magut Araridi behandelt den andauernden Konflikt zwischen Dorfbewohnern und den Anhängern revolutionärer Ideen. "Lorrays Problem" von Manan-ja handelt von den Schwierigkeiten des Verständnisses zwischen Weißen und Thais. "Das Glück eines Dorfschullehrers" von Nimit Bhumithavorn erzählt von den Erfahrungen eines in der Hauptstadt ausgebildeten Lehrers auf dem Land.

Malaysia

(...) In den Jahren vom Kriegsende bis zur Gründung der Malaysischen Föderation - bis in die frühen 60er Jahre also - war deshalb das alles überragende Thema der Schriftsteller die Auseinander-

setzung mit dem Kolonialismus und dessen Folgen für den einzelnen und die Gesellschaft. Später sind dann das heikle Gleichgewicht der mehrsprachigen, multikulturellen Gesellschaft in Malaysia, die daraus entstehenden Probleme und deren friedliche Bewältigung Gegenstand der Literatur geworden. (...) "Mr. Proudfoot" von Shanon Ahmad erzählt von dem Zusammenprall zwischen einem amerikanischen Gastdozenten und den unduldsamen Studenten auf einem malaysischen Universitätscampus. "Aus der Tiefe der Nacht" von Baha Zain: ein älterer Schriftsteller denkt nach über das, was er tut, und welche Rolle das für ihn selbst und für die ihn umgebende Gesellschaft spielt. In

"Die Zeiten ändern sich" von Alias Ali äußert sich der Generationskonflikt zwischen denen, die noch in der Kolonialzeit zu Amt und Würden gekommen sind, und denen, die mit der neuen Zeit und einer neuen Politik gehen wollen.

Singapur

(...) Der Leistungsdruck in der autokratisch bis drakonisch regierten Gesellschaft des Stadtstaates ist eines der wichtigsten, vielleicht das wichtigste Thema in den Arbeiten der Schriftsteller, die die Schreckensvision einer Gesellschaft anpassungsfähiger und anpassungswilliger "Eggheads" vor Augen

haben. (...) In der Erzählung "Die Geschichte einer Maske" von Arthur Yap zeigt sich an einem aus dem Reich der Mitte nach Singapur eingewanderten Schauspieler die fortdauernde Lebendigkeit der von zu Hause mitgebrachten Überzeugungen und Werte. "Vater und Sohn" von Catherine Lim schildert den Generationskonflikt. Ein Vater verstößt seinen Sohn, weil er ein Transvestit ist. Stella Kon beschreibt in ihrer Erzählung "Das Stipendium" die Zustände an einer Kadenschmiede der Nation und - in der Person des Lehrers Tan - Kritik und Zweifel an den Segnungen dieser Gesellschaft. (...)

Zusammengestellt von
Susanne Wycisk

Literaturhinweise

Amarjit, Kaur, **The Status of Women in ASEAN: Some Observations**, in: Access to Justice, Harry M. Scoble / Laurie S. Wiseberg (Hrsg), S.146 - 158, 1985, London / Zed Books Ltd / 12 S.

Bello, Walden, Hayes, Peter, Zarsky, Lyuba, **A Militarized Pacific: Americas expanding Frontier**, in: Inside Asia, No.10 (November-December), S.20 - 21, 1986, London / Inside Asia Ltd / 2 S.

BUKO-Koordinationsstelle "Stoppt den Rüstungsexport" (Hrsg), **Rüstungsexport und politische Verantwortung**, 1986, Bremen / Selbstverlag / 19 S.

Cremer, Georg, **Mangel und Verschwendung. Energieprobleme im Nord-Süd Konflikt**, 1986, Freiburg i. Brsg. / Aktion Dritte Welt e.V. / 186 S.

Dürr, Heiner, Hanisch, Rolf (Hrsg), **Südostasien. Tradition und Gegenwart**, 1986, Braunschweig / Westermann-Verlag / 223 S.

Evers, Hans-Dieter, **Bürokratisierung in Südostasien**, in: Südostasien. Tradition und Gegenwart, Heiner Dürr / Rolf Hanisch (Hrsg), S.54 - 62, 1986, Braunschweig / Westermann / 8 S.

Ghoshal, Baladas, **The Military and Politics: A Review Article**, in: Contemporary Southeast Asia, Vol.8, No.2, S.160 - 169, 1986, Singapur / Institute of Southeast Asian Studies / 9 S.

Hanisch, Rolf, **Großmachtinteressen und außenpolitische Orientierungen der Staaten Südostasiens**, in: Südostasien. Tradition und Gegenwart. Heiner Dürr / Rolf Hanisch (Hrsg), S.98 - 113, 1986, Braunschweig / Westermann / 15 S.

Institute of Strategic and International Studies Malaysia (Hrsg), **South - South II: Charting the way forward. The second summit of third world scholars and statesmen, May 5 - 8, 1986, Kuala Lumpur, 1986, Kuala Lumpur / Selbstverlag / 20 S.**

International Organization of Consumers Unions (Hrsg), **The Pesticide Poisoning Report. A Survey of some Asian Countries**, 1985, Penang / Selbstverlag / 80 S.

Kirchbach, Friedrich von, **Transnationale Konzerne und exportorientierte Industrialisierung in Südostasien**, in: Südostasien. Tradition und Gegenwart, Heiner Dürr / Rolf Hanisch (Hrsg), S.141 - 153, 1986, Braunschweig / Westermann / 12 S.

Krosigk, Friedrich von, **Determinanten französischer Südpazifik-Politik. Frankreichs Isolation im Südpazifik**, in: Asien, Nr.21 (Oktober), S.89 - 100, 1986, Hamburg / Deutsche Gesellschaft für Asienkunde / 11 S.

Lee Yong Leng, **The Colonial Legacy in Southeast Asia: Maritime Boundary Problems**, in: Contemporary Southeast Asia, Vol.8, No.2, S.119 - 130, 1986, Singapur / Institute of Southeast Asian Studies / 11 S.

Lien Yu Siu, **Die Rolle der Inder und Chinesen in Südostasien**, in: Südostasien - Tradition und Gegenwart H. Dürr/R. Hanisch (Hrsg.) S. 47-53, 1986, Braunschweig / Westermann / 17 S.

o V, **ASEAN gets moving - slowly**, in: Asia Week v.14.9.1986, S.16-17, 1986, Hongkong / Asia Week Ltd / 2 S.

Pfennig, Werner, **ASEAN: Durch regionale Zusammenarbeit zu mehr Sicherheit und besserer Entwicklung**, in: Südostasien. Tradition und Gegenwart, Heiner Dürr / Rolf Hanisch (Hrsg), S.114 - 120, 1986, Braunschweig / Westermann / 6 S.

Regional Council on Human Rights in Asia (Hrsg), **Declaration of the Basic Duties of ASEAN Peoples and Governments**, in: Access to Justice, Harry M. Scoble / Laurie S. Wiseberg (Hrsg), S.205 - 208, 1985, London / Zed Books Ltd / 3 S.

Reston, Russell T, **Superpower Competition in Southeast Asia: An Assessment**, in: Contemporary Southeast Asia, Vol.8, No.2, S.99 - 118, 1986, Singapur / Institute of Southeast Asian Studies / 19 S.

Robertson, A F, **People and the State. An Anthropology of Planned Development**, in: Southeast Asian Journal of Social Science, Vol.14, No.2, S.118 - 130, 1986, Singapur / Singapore University Press / 12 S.

Rüland, Jürgen, **Staatliche Macht und politische Partizipation in Südostasien**, in: Südostasien. Tradition und Gegenwart, Heiner Dürr / Rolf Hanisch (Hrsg), S.72 - 86, 1986, Braunschweig / Westermann / 14 S.

Sahabat Alam Malaysia, **Ban Killer Pesticides - SAM Anti-Pesticides Campaign**, Newsletter Vol.1, No.1&2, 1986, Penang / Selbstverlag / 40 S.

Saneh, Chamarik, **Some Thoughts on Human Rights Promotion and Protection**, in: Access to justice, Harry M. Scoble / Laurie S. Wiseberg (Hrsg), S.9 - 21, 1985, London / Zed Books Ltd / 12 S.

Saw Swee Hock, **Growth and Structure of the ASEAN Labour Force**, in: Southeast Asian Journal of Social Sciences, Vol.14, No.2, S.106 - 117, 1986, Singapur / Singapur University Press / 11 S.

Schmidt, Heinz G, **Der neue Sklavenmarkt. Geschäfte mit Frauen aus Übersee**, 1985, Basel / Lenos / 207 S.

Scholz, Ulrich, **Deforestation in the Asian Tropics**, in: Asien, Nr.21 (Oktober), S.1 - 30, 1986, Hamburg / Deutsche Gesellschaft für Asienkunde / 29 S.

Scoble, Harry M, Wiseberg, Laurie S., **Access to justice. The Struggle for Human Rights in Southeast Asia**, 1985, London / Zed Books Ltd. / 209 S.

Stüben, Peter E, **Nach uns die Sintflut. Staudämme - Entwicklungshilfe - Umweltzerstörung und Landraub**, 1986, Giessen / Focus-Verlag / 262 S.

Treverdi, R.N., **Overview of International Human Rights Law in Theory and Practice: Its Linkages to Justice at the Domestic Level**, in: Access to Justice, Harry M. Scoble / Laurie S. Wiseberg (Hrsg), S.22 - 30, 1985, London / Zed Books Ltd / 8 S.